



渠務署

Drainage Services Department

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

跑馬地地下蓄洪計劃



DSD Newsletter – Fifth Issue

渠務署工程簡訊 – 第五期

February 2014

2014年2月

The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is an important component of flood prevention work of the Drainage Services Department. To keep the public well informed of the latest development of the project, newsletters will be published regularly to provide up-to-date information on construction works and other related matters.

跑馬地地下蓄洪計劃是渠務署防洪工作中一項重要工程。為方便公眾了解工程的進度，我們會定期出版工程簡訊，以發布本工程項目的最新資訊。

Enhance Communication 加強溝通:

In order to further enhance the understanding of "HVUSSS", you are cordially invited to participate in the coming Fun Day.

Purpose : Have fun and share happiness with us.

Activities : Displays, booth games and souvenirs.

為了加深市民對「跑馬地地下蓄洪計劃」的了解，我們誠意邀請大家一同參與即將舉行的同樂日。

目的：與大眾同樂，分享工程點滴。

活動：工程展板，攤位遊戲及豐富禮物。



FUN DAY
同樂日

Free Admission
免費入場

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme Fun Day
跑馬地地下蓄洪計劃同樂日

Date / 日期 : 29th March 2014 (Saturday)

: 2014年3月29日(星期六)

Time / 時間 : 2:00pm – 5:00pm

: 下午2時至下午5點

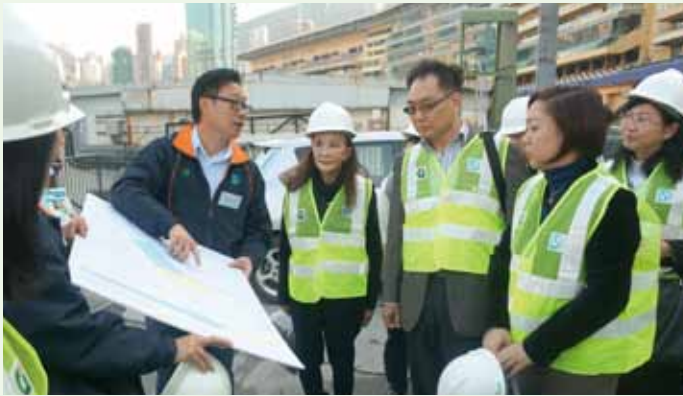
Venue / 地點 : 跑馬地遊樂場(七號球場)

: Happy Valley Recreation Ground
(Pitch no.7)



2nd Stakeholder Engagement Workshop 第二次「持份者參與」工作坊

To continue the success of last year, the 2nd Stakeholder Engagement Workshop was held by DSD and Chun Wo on 6th December 2013. A number of key stakeholders (including Wan Chai District Council Members, Hong Kong Jockey Club and Leisure and Cultural Services Department) were invited to the workshop. In order to enhance knowledge of "Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme", stakeholders were also invited to visit the site for better understanding of the HVUSSS project.



Site visit with District Council Members 眾區議會議員到工地視察

Through the workshop, we were able to know the main concerns of Hong Kong Jockey Club and Leisure and Cultural Services Department (LCSD) on the potential disturbance to their users, and their wishes to improve the facilities at Happy Valley Recreation Ground (HVRG) through our project. Moreover, Members of Wan Chai District Council expressed their opinion proactively during the workshop. They also provided a lot of constructive suggestions to our project team for reference.

We are able to understand better the needs from the stakeholders through this workshop. DSD commits to keep close communication and address concerns from the stakeholders.



Group discussion 小組討論

繼去年渠務署成功舉辦第一次「持份者參與」工作坊後，今年再接再勵，於2013年12月6日舉行第二次「持份者參與」工作坊。多位主要的持份者(包括灣仔區區議員、香港賽馬會和康樂及文化事務署)都應邀出席工作坊。今次我們還邀請各持份者到工地作實地考察，希望大家能更加深入了解「跑馬地地下蓄洪計劃」。

透過工作坊，我們得悉香港賽馬會及康樂及文化事務署關注本工程對場地使用人士的影響，並希望透過本工程改善跑馬地遊樂場內設施。工作坊中各區議員亦踴躍發表意見，並提出多項建議供工程團隊參考。

透過是次工作坊，我們更加了解各持份者的需要。渠務署承諾會與持份者保持緊密聯繫，積極回應各界的關注及需求。



Group photography of HVUSSS Project Team and stakeholders
「跑馬地地下蓄洪計劃」項目團隊與持份者大合照

Crescent Garden 新月花園

Opening of Temporary Children's Playground and Elderly Fitness Area at Crescent Garden

新月花園臨時兒童遊樂場及長者健體樂園正式啟用

The temporary children's playground and elderly fitness area in Crescent Garden were opened to the public on 21 November 2013 and 6 December 2013 respectively. Positive feedback from neighborhoods were received and they were all satisfied with the new facilities and equipment.

DSD has invited the Vice-chairman of Wan Chai District Council, Mr. Ng Kam Chun, and representatives from LCSD to visit the works site at Crescent Garden and explained the construction arrangement. Through the site visit, we hope the public can have a better understanding of our works progress. We will also minimize the nuisance to the surrounding.

新月花園內的臨時兒童遊樂場及長者健體樂園分別於2013年11月21日及2013年12月6日正式啟用。街坊試用後亦對新設施感到非常滿意。

於啟用前，渠務署邀請灣仔區議會副主席吳錦津議員及康樂及文化事務署代表親臨新月花園作現場考察，讓工程師講述兒童遊樂場的工程安排。希望透過吳副主席及康文署的到訪讓市民加深了解工程進度，我們並致力將工程對周邊的影響減至最低。

*Children and elderly were playing joyfully at new playground
小朋友及長者高興地在新遊樂場玩樂*



*Mr. Ng Kam Chun, the Vice-Chairman of Wan Chai District Council (second from the right), was attentively listening to the briefing from DSD's engineers and LCSD's representatives on the progress of the drainage improvement works
灣仔區議會吳錦津副主席(右二)細心聆聽工程師及康文署代表講解工程進度*



Progress Update 工程進度匯報

Construction works of Underground Stormwater Storage Tank and Pump House 地下蓄洪池及泵房建造工程

The construction of Underground Stormwater Storage Tank and Pump House are in good progress. Up to the end of February 2014, excavation for the Pump House was completed, excavation for the Stage 1 Underground Stormwater Storage Tank and Stilling Basin at Crescent Garden were at approximately 60% and 30% completion respectively. Construction of the Underground Stormwater Storage Tank and Pump House was approximately 30% and 35% completed. We anticipate the installation of Electrical and Mechanical Works including storm water pumps, movable weir and monitoring and control system will commence in mid 2014 for completion in early 2015.



地下蓄洪池及泵房的建造工程進展順利。截至2014年2月底，泵房的挖掘工作已經完成，而第一期地下蓄洪池及新月花園靜水池的挖掘工作亦已分別完成了約60%及約30%。至於地下蓄洪池及泵房的建造亦已分別完成了30%及35%。我們預期機電工程包括雨水泵、可調式溢流堰和監控系統的安裝將於2014年年中展開，並於2015年上旬完成。

Award Obtained 榮獲獎項

DSD received MERIT Award in “The Innovation Award for Engineering Industry 2012 / 2013” (Construction Category)

渠務署榮獲香港工程師學會

「工程創意大獎 2012 / 2013」建造業優異獎



DSD received the Merit Award in the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE)'s “The Innovation Award for Engineering Industry 2012/2013” (Construction Category) for our Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) project. This merit award acknowledges DSD's dedication, professionalism and efforts in the implementation of sustainable mitigation measures to reduce the risk of flooding.

The underground storm water storage tank underneath the Happy Valley Recreation Ground (HVRG) is the third storm water storage tank in Hong Kong. HVUSSS is also the first application of movable weir system with Supervisory Control And Data Acquisition (SCADA) to provide a drainage solution that allows adjusting weir crest levels automatically. With the aid of real-time monitoring of runoff and tidal levels, the overflow from the box culvert will be discharged into the storage tank and thus control the storm water flow at downstream. Together with the shallow tank design, over two-thirds of the stored storm water can be discharged by gravity by lowering the movable weirs after rainstorm events. This approach requires much less energy consumption in the operation stage and achieves sustainability. Besides, rainwater and groundwater will be collected and reused for irrigation and supplying flushing water for nearby public toilet, which promotes sustainability in this flood mitigation project.

由渠務署負責的「跑馬地地下蓄洪計劃」項目榮獲香港工程師學會「工程創意大獎 2012 / 2013」建造組別優異獎。這獎項無疑是對渠務署創新及先進的雨水管理方法的認同，鼓勵我們繼續致力推行可持續的雨水紓緩措施以保護環境。

建於跑馬地遊樂場底下的蓄洪池，是本港第三個蓄洪池，也是首個結合「可調式溢流堰」及「數據採集與監控」系統的工程項目，溢流堰會按水位感應器自動調節並將雨水引入蓄洪池，控制下游流量，以達致防洪效果。另外，蓄洪池採用了淺缸設計，於暴雨過後將溢流堰降低，便可將蓄洪池內逾三分之二的雨水自然排走，

此設計能大大減省耗電量。此外，雨水及地下水亦會收集並用於灌溉及公共洗手間的沖水系統，做到防洪也環保。



Assistant Director (Project & Development) - Mr. CHENG Hung-leung (first from left) led the project team of the “Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme” to receive the Merit Award of the Construction Category from the President of HKIE - Ir Prof CHOY Kin-kuen (third from right)

渠務署助理署長(設計拓展)鄭鴻亮先生(左一)帶領「跑馬地地下蓄洪計劃」項目團隊接受香港工程師學會會長蔡健權教授(右三)頒發建造組別優異獎

Wish to learn more about HVUSSS?

Get more information from:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUSSS>

想知更多「跑馬地地下蓄洪計劃」的資料?

可於以下網址找到：

Vision of Drainage Services Department 渠務署的抱負

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong.

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。

We care about our community and your concerns. 我們關心社區，重視您的意見。

Contact us 聯絡我們

24-Hour Enquiry Hotline : **6469 8700**
24-小時查詢熱線

Website 網頁:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUSSS>

Project Department: Drainage Services Department

Main Contractor: Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

負責部門：渠務署

承建商：俊和建築工程有限公司

Contract Commencement Date:

合約開始日期:

Anticipated Completion Date:

預計完工日期:

Sep 2012

2012年9月

Early 2018

2018年初



渠務署

Drainage Services Department



俊和
CHUN WO